

A
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF IDIOMS
with Chinese explanations

**汉英成语
例解词典**



浙江文艺出版社

R
H313.3-61
42

A

CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF IDIOMS
with Chinese explanations

汉英成语
例解词典

桂廷芳(主编) 黄遵洵

浙江文艺出版社

责任编辑:舒建华 刘微亮
封面设计:梁 珊

汉英成语例解词典

桂廷芳(主编) 黄遵洵

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路 347 号)

浙江印刷集团公司印刷
(杭州环城北路 41 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 31.625 插页 4 字数 1200000 印数 0001-7000
1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0810-4/I·745 定价:49.00 元

序

蒋炳贤

《汉英成语例解词典》是在当今辞书出版界的一部难能可贵的力作。编者凭着坚韧不拔的毅力和博闻强识，耐心细致地做着发掘、收录、整理和编排等艰巨的工作，穷年累月，皓首不辍，历时八载，始告藏事。全书组织谨严，内涵丰富，运思布局，遣词造句，无不辨析锱铢，审慎抉择，丝毫没有含糊敷衍之处，此种意匠经营、严肃认真的文风，充分反映了我国学者的朴质与博达。

四字结构的成语是我国语言文字中的一个瑰宝，由于其文字精炼，形象生动，意蕴深远，沿用久远，成为汉语中的“源头活水”，弦外之响，尤令人玩味流连。历来从事翻译工作者在英译汉语成语时，往往煞费苦心，力求在形式上和 content 上做到形美、意美、音美、达旨传神融合无间的地步，因缺乏一部比较详尽的足资借鉴的汉语成语英译资料的工具书，不得不自行摸索。本书提供了这一方便，其功匪浅。

全书作为一个有机体，三个组成部分各具特色。纲举目张，条分缕析，层次清晰，释义精确妥帖，例证翔实可靠，编者本着博览约取的宗旨加以收录，读者可根据成语在上下文中的 consistency (Contextual consistency) 原则，从中选用。辨析部分对同义或近义成语作了探本溯源的比较研究，尤以对其细微差别 (nuance) 以及语体特点 (génie) 辩解精当，也可有助于说英语的国际友人学习汉语成语。

值此书面世之时，爰缀数语以为序。

1998 年 7 月于杭州大学

前 言

汉语成语是我国民族语言历史发展中经过长期锤炼、趋于定型的词组或短句。它是具有持久生命力的整个语言的精华，言简意赅，精辟深奥，广为人们所喜用。每条成语都有一定的渊源或典故，寓意深长，语义丰厚，理解难度较大，这就给翻译工作者带来不少困难。

例句是成语条目中最重要的部分，它可以帮助读者加深理解汉语成语的用法及其在特定语言环境中的译法，使读者从中观摩切磋，正确运用。自八十年代以来已有不少《汉英成语（习语）词典》问世，在这方面提供了诸多英语译法，确属可喜现象。可是，有些词典仅有对应的英语释义而无例句，或者仅一部分成语条目下附有少数例句，其余大部分条目下缺乏例句，仍不能满足读者的需要；另一方面，大量“义近形似”的汉语成语很容易被人们混淆误用，或完全误作“同义语”使用，这就造成有些汉语成语的英语释义不能完全切合汉语本义的现象，则例句的英语译文也就不能转达汉语原文的真实意思。如“逼上梁山，铤而走险”、“鬼斧神工，巧夺天工”、“谨小慎微，小心翼翼”、“偷梁换柱，偷天换日，移花接木”、“囫囵吞枣，生吞活剥”等等有两千余条之多。它们相互之间并非完全相等，必须看到异中之同，更要看到同中之异，才能使英语译文切合实际。

我们在很久以前就构想编写一本能够对汉语成语英译方面有所帮助的词典，当时我们主要的对象是进修汉语的外国读者。几年来，英语行家们在成语翻译上为我们提供了许多资料和宝贵的经验，我们从中得到启发和借鉴，获益良多。我们翻阅参考了大量的

中外报刊书籍、中外词典工具书，以及国内近代和现代具有权威性的名家著作及其英译本，从而编写了这部《汉英成语例解词典》。它是一部以例句为重点的，具有一定特色的中型双语工具书，主要供翻译工作者、英语教师、学习英语的读者使用，也可供进修汉语的外国读者参考。

本词典共选常用汉语成语 3,655 条，例句近 11,000 条，全书字数约 160 万。所收词条以定型的四字成语为主，兼收少数四字以上的俗语。每条成语注有汉语拼音字母，便于读者按“音序表”查找词条。每条成语分三个部分组成：

(一) 词条的英语译文：英语译文力求确切、详尽，对义近相似的词条，根据它们主要的区别，采用不同的英语释义；同时尽可能的多收相对应的英语习语。本词典每个词条都有多种英语译文，用斜线 (/) 隔开。这些英语释义，大部分出现在国内外正式出版作品的名家之手，各家译法不同，供读者选用。

(二) 条目的例句：本词典全部词条均附例句，每条成语最少配有两个例句，最多的配有五个例句，以见不同的翻译手法。我们选用汉语例句是从思想性、知识性、实用性和稳定性的要求出发的。全书例句主要引自中国古典文学著作、明清小说的近代文学作品，五四运动至建国初期的现代文学名著、政论名著以及文革以后改革开放时期的报章杂志、单篇作品；至于相应对照的英语译例，绝大部分参考国内外翻译名家的英译本，这些译文几经锤炼，具有很高的权威性；至于没有译本可资参考的汉语例句则由编者自译。大部分例句均载明出处和作者姓名，其中尽人皆知的长篇名著，则不载明作者姓名和章回，只注书名和阿拉伯数字代替。如：(曹雪芹《红楼梦》第三十一回)，(罗广斌、杨益言《红岩》第十五章)，一律简化为(《红楼梦》·31)，(《红岩》·15)等等。选自中国古典文学，明清小说及鲁迅、老舍、冰心、叶圣陶等的名著为例句的汉字，基本上遵照原文的字句，不作改动。如原文的结构助词只使用“的”字，没有“的”(定语)、“地”(状语)、“得”(补语)之分。至于选自报刊、单篇作品或编者自译的作品，为节省篇幅计，就不一一载明出处。本书汉语例句中所用成语，用代字号“~”代

替；英语译例中斜体部分的英语词组表示汉语成语的英语译文。

（三）条目的辨析：对汉语成语中两千余条意义相近，或形体相似，或同出一源而在意义上或用法上并非完全相同的成语，加以辨析，指出有关成语的共同点或相似点，再指出它们的主要区别和适合它们使用的文体，置于辨析项下，用“（辨）”来表示，（辨析时，每个词条的对应义近形似的成语上，均加以六角形括号“〔〕”），便于翻译工作者参考使用。特别对进修汉语的港澳及东南亚读者有所帮助。原来考虑这“辨析”部分也用汉英对照，但限于篇幅，现在仅用汉语作了辨析。

我们经历八个年头的辛勤工作，终于完成了这部词典。在编写过程中，由于众所周知的原因，中途夭折，我们的编写工作不得不中止了很长一段时间。这部词典既然问世，由于编者水平有限，一定存在不少缺点和错误，我们衷心希望前辈和广大读者批评指正。

在本词典的编纂过程中，我们得到著名学者、英国文学教授、年逾八旬的蒋炳贤先生的指导并为我们词典作序，以及不少英语界的前辈同行和朋友的指点，在此表示衷心的感谢。我们也感谢浙江文艺出版社副总编辑沈念驹先生的大力支持和外文编辑室为词典的校订、润色、出版所作的一切努力。在大量参考资料的提供方面，得到北京图书馆、浙江省图书馆和余杭市图书馆等单位的热心帮助，以及在具体运作中得到一些无私的年轻朋友在整理、打印方面的帮助，我们表示由衷的谢意。

桂廷芳（主编）

1998年7月于杭州

目 录

序	1
前言	2—4
音序表	1—10
词典正文	1—956
附录	957—994
条目索引	957
英译引文主要参考书目	993

愁	88	寸	103	滴	127	[duo]	分	154
踌	89	[cuo]		地	127	多	纷	155
臭	89	措	104	[dian]		咄	焚	156
[chu]		错	104	颠	127	E	粉	156
出	90	D		电	129	[e]	奋	156
初	93	[da]		[diao]		阿	愤	157
除	94	打	106	刁	129	峨	[feng]	
处	94	大	107	雕	129	额	丰	157
触	95	[dai]		吊	129	恶	风	158
[chuan]		呆	116	调	130	饿	锋	163
川	96	待	116	掉	130	[en]	逢	163
穿	96	戴	116	[die]		恩	凤	163
传	97	[chan]		喋	130	[er]	奉	164
[chui]		单	117	[ding]		尔	[fu]	
吹	97	殚	117	顶	131	耳	敷	164
垂	98	簪	117	鼎	131	F	扶	164
捶	98	胆	118	[diu]		[fa]	拂	165
[chun]		弹	118	丢	131	发	浮	165
唇	99	[dang]		[dong]		[fan]	福	166
鹑	100	当	119	东	131	翻	釜	166
蠢	100	党	119	动	133	凡	俯	166
[chuo]		[dao]		洞	133	繁	付	167
绰	100	刀	120	[dou]		反	负	168
[ci]		倒	120	斗	134	返	妇	168
此	101	盗	121	[du]		[fang]	赴	168
[cong]		道	121	独	134	方	富	169
从	101	[de]		睹	136	防	腹	170
[cu]		得	122	杜	136	放	覆	170
粗	102	德	124	度	137	[fei]	G	
促	103	[deng]		[duan]		飞	[gai]	
猝	103	灯	125	短	137	非	改	171
[cui]		登	125	断	137	废	盖	173
摧	103	等	125	[dui]		肺	[gan]	
[cun]		[di]		对	138	费	甘	173
存	103	低	126	顿	138	[fen]	肝	174

赶	175	骨	195	害	211	虎	230	[huo]	
敢	175	蛊	195	[han]		怙	231	活	248
感	175	鼓	195	含	211	[hua]		火	249
[gong]		固	196	汗	213	花	231	货	249
刚	176	故	196	[hang]		华	232	祸	250
纲	177	顾	197	沆	214	哗	233	豁	250
[gao]		[gua]		[hao]		化	233	J	
高	177	瓜	198	毫	214	画	234	[ji]	
膏	180	刮	198	豪	214	[huai]		饥	252
稿	181	寡	199	好	215	怀	236	鸡	252
告	181	挂	199	浩	216	[huan]		积	253
[ge]		[guai]		[he]		欢	236	及	254
歌	181	拐	200	何	217	缓	237	吉	255
格	182	[guan]		和	218	换	237	岌	255
隔	182	关	200	赫	219	焕	238	即	255
各	183	官	200	鹤	219	患	238	佶	255
[gen]		冠	200	[hen]		[huang]		急	256
根	185	踝	201	恨	220	荒	239	疾	258
[geng]		管	201	[heng]		慌	240	集	258
耿	185	[guang]		恒	220	黄	240	几	259
[gong]		光	201	横	220	惶	241	己	259
工	186	[gui]		[hong]		恍	241	济	259
公	186	归	204	轰	223	[hui]		计	259
功	186	诡	204	哄	223	灰	241	记	260
攻	187	鬼	204	红	224	挥	242	既	260
[gou]		[gun]		洪	224	回	242	继	260
钩	188	滚	206	[hou]		悔	243	奇	261
苟	188	[guo]		后	224	讳	244	[jia]	
狗	189	国	206	厚	226	海	244	家	261
[gu]		裹	207	[hu]		绘	245	假	262
沽	190	过	207	呼	227	[hun]		价	263
姑	191	H		圉	227	昏	245	驾	263
孤	191	[hai]		狐	228	浑	245	嫁	263
古	194	海	209	糊	228	魂	246	[jian]	
谷	194	骇	210	胡	229	混	248	坚	263

艰	266	截	282	救	302	苦	319	[li]	
兼	266	解	282	就	303	[kua]		离	333
绒	267	戒	282	[ju]		夸	320	礼	335
简	267	借	282	居	303	[kuai]		里	335
见	268	[jin]		鞠	304	快	320	理	336
剑	270	今	284	局	304	脍	321	力	337
健	270	斤	285	举	305	[kuan]		历	338
鉴	271	金	285	拒	306	宽	321	立	338
箭	271	津	287	聚	306	[kuang]		励	339
[jiang]		筋	288	[juan]		狂	322	利	339
江	271	襟	288	卷	307	旷	322	例	340
将	271	谨	288	[jue]		[kui]		[lian]	
[jiao]		锦	288	绝	307	岊	323	连	340
交	273	尽	289	K		溃	323	联	341
娇	274	进	290	[kai]		[kun]		恋	341
骄	274	近	291	开	309	困	323	[liang]	
胶	275	噤	292	[kan]		L		良	341
焦	275	[jing]		坎	311	[lai]		梁	342
狡	275	泾	292	侃	311	来	324	两	342
矫	276	经	293	[kang]		[lan]		量	343
脚	276	惊	293	康	311	滥	324	[liao]	
叫	277	精	295	慷	312	[lang]		聊	344
[jie]		兢	298	[ke]		狼	325	寥	345
皆	277	井	298	苛	312	[lao]		了	345
接	277	径	299	可	313	牢	326	料	345
揭	278	敬	299	克	313	劳	326	[lie]	
嗟	278	[jiong]		刻	314	老	327	劣	345
街	279	迥	300	[kong]		[le]		[lin]	
子	279	炯	300	空	315	乐	330	临	346
节	279	[jiu]		[kou]		[lei]		淋	347
洁	280	九	300	口	316	雷	331	琳	347
结	280	久	301	扣	318	累	332	鳞	347
桀	280	酒	302	[ku]		泪	332	[ling]	
捷	281	旧	302	枯	318	[leng]		灵	348
竭	281	咎	302	哭	319	冷	332	伶	348

玲	348	[mai]	面	372	男	393	怒	406	
另	348	埋	359	妙	375	南	394	O	
令	349	卖	359	[mie]	喃	395	[ou]		
[liu]		[man]	灭	375	难	395	呕	409	
溜	350	瞒	359	[min]	[nang]		偶	409	
流	350	满	360	民	376	囊	396	藕	409
六	351	漫	362	[ming]	[nao]		P		
[long]		慢	363	名	377	呶	397	[pai]	
龙	352	[mong]	明	380	脑	397	拍	410	
[lou]		芒	363	鸣	382	[nei]	排	410	
漏	352	盲	363	冥	383	内	397	[pan]	
[lu]		茫	364	命	383	[neng]	攀	411	
炉	353	[mao]	[miu]	能	398	盘	411		
鲁	353	毛	364	谬	383	[ni]	[pang]		
碌	353	冒	364	[mo]	泥	399	滂	412	
路	354	貌	365	模	384	你	400	庞	412
戮	354	[mei]	摩	384	逆	400	旁	412	
[lü]		没	365	磨	385	匿	401	[pao]	
驴	354	眉	366	没	385	[nian]	抛	413	
屡	354	每	367	莫	385	拈	401	咆	414
[luan]		美	367	秣	386	年	401	袍	414
乱	355	[men]	漠	387	念	402	[pen]		
[lüe]		门	368	墨	387	[niao]	喷	414	
掠	355	扪	369	默	388	鸟	402	[peng]	
略	355	闷	369	[mou]	袅	403	朋	415	
[lun]		[meng]	谋	388	[nie]	蓬	415		
论	356	蒙	369	[mu]	蹑	403	[pi]		
[luo]		梦	370	木	388	[ning]	披	415	
锣	356	[mi]	目	389	宁	404	劈	417	
络	356	弥	370	N	[niu]	牛	404	皮	418
落	356	迷	371	[na]	弄	405	疲	418	
M		米	371	拿	393	[nong]	蚍	419	
[ma]		靡	371	[nai]	耐	393	匹	419	
麻	358	秘	371	耐	393	[nu]	否	420	
马	358	[mian]	[nan]	奴	406	屁	420		

[pian]	起	437	轻	462	[ren]	[se]
胼	气	438	倾	465	人	色
片	弃	441	清	467	仁	514
[pin]	泣	442	蜻	467	忍	[sen]
贫	[qia]		情	468	任	森
品	恰	442	晴	469	[ri]	515
[ping]	[qian]		请	470	日	[sha]
平	千	443	罄	470	[rong]	杀
评	牵	449	[qiong]	戎	494	煞
萍	谦	450	穷	470	荣	518
[po]	前	450	[qiu]	容	495	[shan]
泼	潜	453	秋	472	融	山
迫	黔	454	求	473	冗	520
破	浅	454	[qu]		[ru]	[shang]
[pou]	[qiang]		曲	474	如	伤
剖	枪	454	屈	474	茹	521
[pu]	强	455	趋	475	乳	上
扑	墙	455	曲	475	入	522
铺	强	455	取	476	[ruan]	[shao]
Q	[qiao]		去	477	软	稍
[qi]	敲	456	[quan]		[rui]	少
七	乔	457	杈	477	锐	523
妻	巧	457	全	477	[ruo]	[she]
凄	[qie]		犬	478	若	舌
欺	切	457	[que]		弱	524
漆	窃	458	却	479	S	舍
齐	锲	459	鹊	479	[sa]	设
其	[qin]		[qun]		飒	525
奇	亲	459	群	479	[sai]	[shen]
崎	勤	459	R		塞	身
骑	擒	460	[ran]		[san]	525
棋	寝	460	燃	481	三	深
旗	沁	460	[re]		散	528
乞	[qing]		惹	481	[sang]	神
杞	青	461	热	482	丧	531
						审
						534
						甚
						535
						[sheng]
						升
						535
						生
						539
						声
						541
						胜
						542
						盛

[shi]	熟	564	随	581	天	596	[tui]	
尸	数	564	[sun]		添	604	推	623
失	鼠	565	损	583	恬	605	退	624
师	束	565	[suo]		甜	605	蜕	625
十	树	566	缩	583	[tiao]		[tun]	
石	[shuang]		所	585	挑	605	吞	625
识	双	567	索	585	调	606	囤	625
时	爽	567	T		挑	606	[tuo]	
实	[shui]		[tai]		跳	606	拖	625
拾	水	568	太	586	[tie]		脱	626
食	[shun]		泰	586	铁	606	唾	626
史	顺	570	[tan]		[ting]		W	
矢	瞬	572	贪	586	听	607	[wa]	
豕	[shuo]		昙	588	亭	608	挖	628
始	说	572	谈	588	停	608	[wai]	
世	硕	573	弹	589	挺	608	歪	628
视	[si]		痰	590	铤	608	外	628
势	司	573	志	590	[tong]		[wan]	
事	丝	574	探	590	通	609	剜	629
恃	思	574	[tang]		同	610	纨	629
拭	死	574	堂	591	铜	613	完	629
是	四	577	螳	592	痛	614	玩	630
适	似	579	[tao]		[tou]		婉	631
嗜	肆	579	滔	592	偷	615	万	631
誓	[song]		逃	593	头	616	[wang]	
噬	耸	579	桃	593	投	618	亡	635
[shou]	送	579	讨	593	[tu]		枉	636
手	颂	580	[teng]		突	619	妄	636
守	[sou]		腾	593	图	620	忘	637
首	搜	580	[ti]		涂	621	望	638
寿	[su]		提	594	荼	621	[wei]	
受	俗	580	啼	594	徒	621	危	640
瘦	肃	580	体	595	土	622	威	641
[shu]	素	581	涕	595	吐	622	微	643
殊	[sui]		[tian]		兔	623	巍	644

为	644	[xi]	降	704	[xing]	玄	754	
违	645	希	响	704	兴	734	旋	754
围	645	稀	想	704	星	736	悬	754
唯	646	息	向	705	惺	737	烜	755
惟	647	惜	项	705	腥	737	癣	756
委	647	熙	相	706	行	738	[xue]	
媿	648	嘻	像	706	形	740	削	756
唯	648	嬉	象	706	兴	742	穴	756
为	649	习	[xiao]		杏	743	学	757
未	650	席	杲	707	性	743	雪	757
味	651	洗	枵	707	幸	743	血	758
畏	651	喜	晓	707	[xiong]		[xun]	
蔚	651	细	消	707	凶	743	薰	761
[wen]		[xia]	道	707	兄	744	寻	761
温	652	虾	萧	708	汹	744	循	762
文	653	曙	销	709	胸	745	训	763
纹	655	狭	小	709	雄	746	迅	763
闻	655	遐	晓	712	[xiu]		徇	764
刎	656	瑕	笑	712	休	747	Y	
稳	656	下	[xie]		修	748	[ya]	
问	657	夏	蝎	714	羞	748	鸦	765
[weng]		[xian]	邪	714	朽	749	哑	765
瓮	658	仙	胁	714	秀	749	雅	766
[wo]		先	泄	714	袖	749	揶	766
我	658	鲜	卸	715	臭	749	[yan]	
卧	658	闲	谢	715	绣	750	烟	767
[wu]		贤	邂	715	[xu]		湮	767
乌	659	弦	[xin]		虚	750	嫣	768
鸣	660	衔	心	715	嘘	752	延	768
无	660	显	欣	730	徐	752	言	768
五	676	现	新	731	栩	753	严	773
舞	678	陷	薪	732	旭	753	奄	773
物	678	[xiang]	馨	732	[xuan]		掩	774
雾	679	相	寻	732	轩	753	眼	775
X		香	信	733	喧	753	偃	776

[yang]	亦	838	由	856	晕	881	仗	892
羊	异	838	犹	856	芸	882	[zhao]	
扬	抑	840	油	857	运	882	招	893
阳	悒	840	游	858	Z		昭	895
洋	易	840	有	859	[za]		朝	895
仰	意	841	诱	867	杂	883	照	897
养	毅	842	[yu]		[zai]		[zhe]	
快	[yin]		迂	867	灾	883	遮	897
[yao]	因	842	于	868	在	883	辙	898
妖	阴	844	予	868	再	884	[zheng]	
腰	殷	844	余	868	载	885	针	898
摇	吟	845	鱼	869	[zan]		真	898
遥	寅	845	愚	869	赞	885	枕	899
杳	引	845	与	870	[zao]		振	900
咬	饮	848	羽	872	造	885	震	900
要	隐	848	雨	872	[ze]		[zheng]	
耀	[ying]		语	872	责	886	争	901
[ye]	应	849	玉	873	择	887	狰	902
野	英	850	郁	873	[zei]		峥	903
叶	莺	850	浴	874	贼	887	蒸	903
夜	鸮	851	欲	874	[zhai]		整	903
[yi]	迎	851	鹈	876	债	887	正	903
一	营	851	鬻	876	[zhan]		郑	905
衣	蝇	852	[yuan]		沾	887	[zhi]	
依	应	852	冤	876	瞻	888	之	906
怡	[yong]		原	876	斩	888	支	906
贻	庸	853	缘	877	展	889	知	906
移	雍	854	源	877	崭	889	执	908
遗	永	854	远	878	辗	889	直	909
颐	勇	854	怨	879	战	889	只	910
疑	用	855	[yue]		[zhang]		纸	910
以	[you]		约	880	张	890	指	911
倚	优	855	跃	881	彰	892	咫	912
义	忧	855	越	881	獐	892	趾	912
议	悠	856	[yun]		掌	892	至	913